

## Chapitre XI : LE COMPLÉMENT DE NOM

Contrairement au français qui ne possède qu'un type de complément de nom, l'anglais en offre trois formes différentes.

1. Le complément introduit par *of*

*The Queen of England, the President of the United States, the house of my friend John Osborne*

2. Le génitif

*John's parents, his parents' car*

3. Le complément épithète

*A china vase, a glass case*

L'existence de ces trois types de complément permet d'obtenir des phrases plus variées quant à la structure et parfois aussi plus harmonieuses qu'en français. Prenons par exemple le Groupe Nominal suivant :

Le toit d'ardoise de la maison de mon frère.

On voit ici que le français est obligé de répéter la même structure trois fois. L'anglais procède différemment, en utilisant les trois types de compléments énumérés plus haut.

*The slate roof of my brother's house.*

### I. LE COMPLÉMENT EN *OF*

C'est celui auquel un Français a recours le plus facilement puisqu'il est le pendant du complément de nom français. Nous ne lui consacrerons que peu de temps car son emploi ne pose pas de problème.

*James is the oldest member of the family.*

Notons que phonétiquement *of* n'est jamais accentué.

Voici quelques structures et emplois avec *of* :

#### I.1. TITRES, FONCTIONS ET INSTITUTIONS

- *The Prince of Wales*
- *The President of the United States*
- *The President of the Republic*
- *The chairman of the Board*
- *The House of Lords*

#### I.2. STRUCTURES PARTITIVES ET QUANTIFICATEURS (rappel)

- *He has a lot of money.*
- *He has met some of my friends.*
- *I'd like a piece of bread.*

#### I.3. *Of* est obligatoire avec les adjectifs substantivés à sens générique.

- *The empire of the dead*
- *The reputation of the French*

**I.4. On note que *of* n'est pas systématiquement la traduction du français *de, du, de la, des*. On doit parfois utiliser la préposition *in*.**

*He's the best saxophonist in the world.* C'est le meilleur saxophoniste du monde.

## **I.5. EXPRESSIONS IDIOMATIQUES**

*Because of* (à cause de), *by dint of* (à force de), *by reason of* (en raison de), *by means of* (au moyen de), *by way of* (en guise de), etc. (Cf. [Chapitre XIV](#), §III.3 & VI.6).

## **II. LE GÉNITIF**

### **II.1. STRUCTURE**

**II.1.a. Le génitif apparaît sous la forme 's portée par le complément, lui-même antéposé** (placé avant) par rapport au nom.

- *John's father* Le père de John

- *My father's sister* La soeur de mon père.

**II.1.b. 's se réduit à l'apostrophe si le complément est un pluriel en -s.**

*He borrowed his parents' car.*

Bien sûr, si le complément est un pluriel irrégulier sans *s* on doit utiliser la forme complète du génitif.

*They put away their children's toys.*

**II.1.c. Dans le cas où le complément est un nom propre se terminant par *s*, on peut écrire soit l'apostrophe uniquement soit la forme pleine.** Dans les deux cas l'expression est réalisée phonétiquement comme si on avait la forme pleine.

*Thomas's family* ou *Thomas' family*

**II.1.d. Les noms au singulier se terminant par un *s* sont obligatoirement suivis de la forme complète du génitif.**

*My boss's secretary*

**II.1.e. Lorsqu'il y a plusieurs compléments coordonnés par *and*, on peut trouver 's sur chaque complément ou seulement sur le dernier.** Le sens est différent. Considérons les exemples suivants :

- *John and Mary's brothers* John et Mary ont les mêmes frères (il sont donc eux-mêmes frère et soeur).

- *John's and Mary's brothers* John et Mary ont des frères différents.

### **II.1.f. Remarques sur le déterminant**

**Le génitif se substitue au déterminant.**

*My uncle's car* : le nom *car* est déterminé par *my uncle's*. On aurait d'ailleurs pu avoir l'adjectif possessif *his* à la place de *my uncle's*.

Le déterminant qui apparaît en tête du Groupe Nominal est donc généralement celui du génitif. Dans l'exemple qui précède, *my* détermine *uncle* et non pas *car*.

Certaines structures présentent toutefois une ambiguïté. C'est le cas lorsque le déterminant est un adjectif possessif, un adjectif démonstratif ou l'article indéfini *a*.

- *My professor's gown* : s'agit-il de la toge de mon professeur ou de ma toge de professeur ?

De même

- *This professor's gown* : s'agit-il de cette toge de professeur ou de la toge de ce professeur ?

Enfin

- *A professor's gown* : s'agit-il de la toge d'un professeur ou d'une toge de professeur ?

En fait, le sens est clair dans un contexte précis. Il existe cependant une règle phonétique qui permet de lever l'ambiguïté : l'accent tonique porte sur le nom (ici *gown*) lorsqu'il s'agit d'un générique (toge de professeur), alors que l'accent portera sur le complément dans un emploi spécifique (de mon professeur, de ce professeur, d'un professeur).

L'ambiguïté n'existe jamais lorsque le déterminant est l'article défini *the*.

*The professor's gown* : *the* détermine uniquement le complément, c'est-à-dire *professor*.

La preuve en est que dans un énoncé du type *Mary's husband, the* n'apparaît pas car *Mary* est autodéterminé, comme tous les noms propres.

## II.2. EMPLOIS

II.2.a. On emploie le génitif lorsqu'il y a **un lien de possession ou de relation intime** entre le complément et le nom.

- *My father's car*

- *John's friend*

Le complément doit faire référence à un être animé, pas nécessairement humain.

*My dog's basket*

Dans le cas d'êtres inanimés, on a recours soit au complément en *of* soit au complément épithète.

- *the doors of the factory*

- *the factory doors*

On peut toutefois trouver un génitif avec des compléments désignant des objets. C'est d'ailleurs assez fréquent.

- *the book's title*

- *the atom's nucleus*

Le génitif est obligatoire si le complément est un nom propre ou s'il est très court, alors que le complément en *of* est toléré pour les autres types de compléments. On peut dire *the car of his grandfather*, mais il faut dire *his aunt's car* et *John's car*. Il est possible, toutefois, d'avoir recours à un complément en *of* dans le cas d'un nom propre si l'on souhaite mettre celui-ci en relief. Le phénomène est quand même très rare.

*The Life of Brian* (titre du film des Monty Pythons)

Si le complément est très long ou qu'il est lui-même suivi d'un autre complément, le génitif n'est plus possible : le complément en *of* est obligatoire.

*The father of the girl who had read law with me for three years* Le père de la fille qui faisait du droit avec moi depuis trois ans.

Dans l'exemple ci-dessus, la relative impose l'emploi de *of* car on ne peut en aucun cas séparer l'antécédent du pronom relatif. Le complément en *of* est le seul qui permette au nom *girl* d'être placé à côté du relatif *who*.

De même, le recours à *of* à la place du génitif est indispensable lorsqu'il y a récurrence de compléments. Prenons l'exemple français suivant : l'oncle de la femme du père de mon meilleur ami. Si on n'utilisait que le génitif, voici à quoi ressemblerait la phrase anglaise : *My best friend's father's wife's uncle*. On s'y perdrait ! Il vaut donc mieux limiter la répétition de la forme génitif et dire :

*The uncle of the wife of my best friend's father*

### II.2.b. Le génitif à valeur temporelle (durée ou date)

- *yesterday's paper* le journal d'hier
- *last week's report* le rapport de la semaine dernière
- *a week's holiday* des vacances d'une semaine
- *in three years' time* dans trois ans
- *He has five years' experience*. Il a cinq ans d'expérience
- *I gave them three months' notice*. Je leur ai donné un préavis de trois mois.
- *a three days' trip* un voyage de trois jours

Il faut noter que lorsque le complément est au pluriel, sauf quand le nom est un indénombrable (*time, experience*), on préférera un complément épithète : *a three-day trip, a five-day conference*, etc. Cf. §III.2.b.

### II.2.c. Le génitif générique

On le trouve soit au singulier soit au pluriel. Considérons les exemples suivants :

- *a woman's shoe* une chaussure de femme
- *women's shoes* des chaussures de femmes
- *a new boys' school* une nouvelle école de garçons

On remarque dans ces quelques exemples que l'article *a* et l'article *0* déterminent le nom et non son complément. Dans le dernier exemple, l'article se rapporte au nom *school*.

### II.2.d. Lorsque le génitif n'est suivi de rien, c'est que le nom a été effacé soit par identité soit par évidence.

#### a) Effacement par identité

*His English is good but his wife's is excellent*. On a effacé *English* après *wife's*, par identité avec le premier nom. Traduction : son anglais est bon mais celui de sa femme est excellent.

- *Whose car is this?* A qui est cette voiture ?
- *It's Peter's*. C'est celle de Peter.

**Nota :** le francophone a hélas tendance à vouloir ajouter *one(s)* après le génitif. C'est une erreur !

#### b) Effacement par évidence

- *He went to the dentist's*.
- *He went to the butcher's*.
- *He went to St Paul's*.

Les trois derniers exemples montrent un effacement par évidence des noms *surgery* (GB)/*office* (US), *shop*, *cathedral*. En anglais américain on efface même la marque du génitif.

*I went to the dentist.*

II.2.e. **Rappel** : on trouve le génitif en tête des groupes gérondifs ou des noms verbaux (cf. [Chapitre VI](#))

- *My father's coming tonight is doubtful.*

- *I was surprised at my friend('s) not calling me.*

II.2.f. **Le génitif s'emploie avec les pronoms composés en -one , -body, et -else.**

- *This is nobody's business.*

- *You're talking to someone else's wife.*

- *Things are different when it comes to one's own money.*

De même avec les pronoms réciproques *each other* et *one another*.

*They were looking at each other's faces.*

Noter une fois encore la forme pluriel de *face* (Cf. [Chapitre X](#), §V.4.).

II.2.g. L'anglais emploie le génitif là où le français emploie l'article défini *le, la, les* dans des énoncés du type :

- *He walked with his hands in his pockets.* Il marchait les mains dans les poches.

- *He came in with his pipe in his mouth and his hat on his head.*

II.2.h. **Emplois particuliers du génitif**

\* Le complément est un nom de nation (personnifiée).

- *England's refusal to import sheep*

- *America's decision to join forces with Europe*

\* Des formes idiomatiques avec des noms d'animaux.

- *a bird's eye view* une vue générale/globale

- *the lion's share* la part du lion

- *the bull's eye* le centre de la cible, le mille

- *a cuckoo's nest* un nid de coucou

- *the crow's nest* la vigie

\* Des formes idiomatiques avec des parties du corps humain.

- *I ate to my heart's content.* J'ai mangé tout mon soûl.

- *at arm's length* à bout de bras

\* On emploie volontiers le génitif lorsque le nom est *sake, surface, edge* ou *end*.

- *For Heaven's sake* Pour l'amour du Ciel.

- *the table's edge* le bord de la table

- *the story's end* la fin de l'histoire

Noter aussi *at a stone's throw* (à un jet de pierre).

II.2.i. **Le génitif dans les structures partitives**

On peut trouver un complément génitif dans une structure partitive. Noter les deux structures possibles suivantes :

- *I am one of John's friends* Quantificateur dénombrable + *of* + Génitif + Nom (pluriel)

- *I am a friend of John's.* a + Nom + of + Génitif

Voir aussi le [chapitre X](#), §V.2. pour les pronoms possessifs.

### III. LE COMPLÈMENT ÉPITHÈTE

#### III.1. LES COMPLÈMENTS DÉSIGNANT UNE MATIÈRE OU UNE FONCTION

Partons des exemples suivants :

- *a china vase* un vase en porcelaine
- *a slate roof* un toit d'ardoise
  
- *a matchbox* une boîte d'allumettes
- *a tea-cup* une tasse à thé

On voit ici que le complément, qui est le premier élément, fait référence soit à une matière soit à une fonction. Les deux premiers exemples permettent de dire plus rapidement *a vase made of china* et *a roof made of slate*. Les deux derniers exemples, quant à eux, sont la transposition d'énoncés du type *a box for matches* et *a cup for tea*.

Il est important de noter que dans un complément épithète, le premier élément est toujours au singulier (sauf si c'est un nom invariable avec *s*, comme *newspaper*, *savings bank*, etc.) même s'il est au pluriel dans l'énoncé de base, car il joue un peu le rôle d'un adjectif. On voit bien que dans *matchbox*, le pluriel est devenu singulier, même s'il y a plus d'une allumette dans la boîte.

On remarquera aussi que contrairement à ce qui a été dit précédemment au sujet des emplois similaires du complément en *of* et du génitif, le complément en *of* et le complément épithète sont très différents quant au sens. Les formes *tea-cup* et *cup of tea* ne veulent pas du tout dire la même chose. C'est la différence qui existe entre le contenant et le contenu : le premier signifie "tasse à thé" et le deuxième "tasse de thé".

Autres exemples :

##### Matière

- *gold watch*
- *straw hat*
- *leather jacket*
- *marble plaque*

##### Fonction

- *keyhole* (trou de serrure)
- *key ring* (porte-clefs)
- *luggage rack* (porte-bagages)
- *door knob* (bouton de porte)
- *trash can* (poubelle)

#### III.2. LES COMPLÈMENTS PRÉCISANT UN HORAIRE OU UNE DURÉE

III.2.a. On a recours au complément épithète lorsque le complément fait référence à un horaire.

- *I'll try to catch the 7 o'clock train.* J'essaierai d'avoir le train de 7h00.
- *He missed the 10:30 train.*

III.2.b. On utilisera un complément épithète pour préciser une durée (Voir aussi §II.2.b.).

- *He gave a two-hour lecture.* Il a fait un cours de deux heures.
- *The payment was spread over a ten-year period.* Le paiement était échelonné sur une période de dix ans.

### III.3. LES COMPLÉMENTS PRÉCISANT UNE DISTANCE

- *They went for a two-kilometer walk.* Ils sont allés faire une promenade de deux kilomètres.
- *They covered a ten-mile distance.*

**Remarque :** comme le montrent les exemples dans les paragraphes §III.2.b. et §III.3. les éléments nominaux (*hour, year, kilometer et mile*) des compléments ne prennent pas d's car les compléments jouent le rôle d'adjectifs. Voir [Chapitre XII](#), §IV.3.e.

## EXERCICES

### EXERCICE 1

**Traduire les expressions suivantes :**

- |                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| 1. La reine du Danemark          | 21. la maison de ma mère           |
| 2. La voiture de mon frère       | 22. l'avenir de l'Amérique         |
| 3. Le journal d'hier             | 23. la case de l'Oncle Tom         |
| 4. Un voyage de 500 kilomètres   | 24. la vie de Brian                |
| 5. Une caisse à savon            | 25. la littérature du 19ème siècle |
| 6. Une école de filles           | 26. le port de Marseille           |
| 7. La ville de New York          | 27. la table du salon              |
| 8. Le train de 9 heures          | 28. des vêtements d'hommes         |
| 9. Un film de John Ford          | 29. un film de Woody Allen         |
| 10. Quinze minutes de course     | 30. un livre de W. Faulkner        |
| 11. Une tasse à café             | 31. un colloque de 7 jours         |
| 12. Un plateau en argent         | 32. un voyage d'un mois            |
| 13. Une promenade de deux heures | 33. une hélice d'hélicoptère       |
| 14. Un verre d'eau               | 34. un costume de fée              |
| 15. Les parents de Judy          | 35. la guerre de cent ans          |
| 16. Des chaussures de femmes     | 36. la guerre du Vietnam           |
| 17. Le maire de Marseille        | 37. le journal de demain           |
| 18. Un professeur d'anglais      | 38. la télévision de l'an 2000     |
| 19. Un livre de Virginia Woolf   | 39. un mégot de cigarette          |
| 20. 3 années d'expérience        | 40. la surface de l'océan          |

## EXERCICE 2

### Thème grammatical.

1. Les portes de l'usine sont restées fermées pendant une période de dix jours.
2. Tu aimes ma nouvelle tenue (*outfit*) de cuisinier ?
3. L'oncle de la mère de la femme de Paul est veuf depuis avant-hier.
4. Je viens de finir le journal de dimanche dernier.
5. J'ai rencontré le frère de la fille qui est partie avec Jonathan.
6. - A qui est cette montre ? - Elle est à moi. Ah non, elle est à ma sœur.
7. Ils s'étaient emprunté leur voiture.
8. Tu parles du livre de quelqu'un d'autre.
9. La reine d'Angleterre effectuera une visite officielle de trois jours en France.
10. Ne parle pas les doigts dans le nez !
11. - As-tu une boîte d'allumettes ? - Non, je n'ai qu'une pochette d'allumettes.
12. Ils passaient toujours un week-end au bord de la rivière.
13. - Où sont mes clés de voiture ? - Dans la serrure.
14. Il s'est taillé la part du lion.
15. Ses affaires amoureuses ne regardent personne.
16. Je vais chez le docteur demain au point du jour.
17. - Je ne me souviens plus du titre de la pièce. - Laquelle ? - Celle de Henry Miller.
18. Il devrait obtenir son diplôme dans deux ans.
19. J'ai lavé les voitures de Mike et de Brenda.
20. Avez-vous rencontré les parents de Jane et de Kevin ?
21. Je préfère serrer la patte de mon chien que la main d'un homme comme vous.

## EXERCICE COMPLEMENTAIRE

### Thème grammatical.

1. Cette femme est la secrétaire du père de John et non pas la secrétaire du frère du père de John.
2. Ils se sont emprunté leur stylo.
3. Il est allé chez le coiffeur pour se faire couper les cheveux puis chez le dentiste pour se faire arracher une dent.
4. D'après le rapport de l'année dernière, la situation s'améliorera dans trois ans.
5. J'ai passé l'après-midi au bord de la rivière avec ma belle-soeur.
6. Dans les années 80, la Sears Tower de Chicago était le gratte-ciel le plus haut du monde.
7. Je ne supporte plus les critiques de mon patron.



8. Il a une expérience de dix ans des problèmes du tiers monde.
9. Je ne vous ai pas demandé une tasse à café mais une tasse de café. Vous feriez mieux de réviser votre grammaire.
10. La maison de son grand-père avait des volets d'acier, une porte en bois et un toit de tuiles.
11. Il est arrivé à la réunion les mains dans les poches et le chapeau sur la tête.
12. Pour l'amour du Ciel, dites-moi ce que vous avez fait de ma veste en cuir !
13. Il est allé à Philadelphie avec l'avion de ses parents.
14. Nous avons invité les amis de Paul et de Mike ainsi que les nôtres.
15. - A qui est cette robe ? C'est celle de Jane ? - Non. Je crois qu'elle est à sa belle-mère.
16. Je vais prendre le train de 10h00.
17. Les Américains ont critiqué la position de l'Europe sur les subventions publiques aux entreprises aéronautiques.